

No. 55254*

**Argentina
and
Russian Federation**

Convention between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on military-technical cooperation. Moscow, 25 June 2004

Entry into force: *6 September 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 3 July 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération militaire-technique. Moscou, 25 juin 2004

Entrée en vigueur : *6 septembre 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 3 juillet 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Аргентинской Республики и Правительством Аргентинской Республики о военно-техническом сотрудничестве

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Аргентинской Республики, именуемые далее Сторонами, руководствуясь обоюдным стремлением к развитию и укреплению дружественных отношений между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией,

стремясь к сотрудничеству в военно-технической области, основанному на взаимной выгоде и учете интересов каждой из Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны осуществляют двустороннее военно-техническое сотрудничество по следующим направлениям:

поставки вооружения, военной техники и другой продукции военного назначения;

оказание услуг по обеспечению эксплуатации, ремонту и модернизации поставленных вооружения и военной техники, а также оказание других услуг в области военно-технического сотрудничества;

передача лицензий на производство вооружения и военной техники, оказание технического содействия в организации их производства;

поставка оборудования, материалов и оказание технического содействия в создании и оборудовании объектов военного назначения;

подготовка военных специалистов;

выполнение совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области создания новых видов вооружения и военной техники;

оказание помощи в создании в Аргентинской Республике предприятий по капитальному ремонту вооружения и военной техники российского производства;

командирование специалистов для оказания содействия в реализации совместных программ в области военно-технического сотрудничества;

другие направления военно-технического сотрудничества по согласованию Сторон.

Статья 2

Уполномоченными органами Сторон по выполнению настоящего Соглашения являются:

с Аргентинской Стороны – Секретариат по планированию Министерства обороны.

с Российской Стороны – Федеральная служба по военно-техническому сотрудничеству;

Статья 3

Для реализации настоящего Соглашения уполномоченные органы Сторон будут заключать соответствующие соглашения и договоры, а субъекты военно-технического сотрудничества Сторон по поручению их уполномоченных органов – договоры (контракты), определяющие права и обязанности, объемы, сроки, порядок расчетов и другие условия сотрудничества.

Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 4

Стороны обеспечивают защиту полученных в ходе реализации настоящего Соглашения сведений, которые являются конфиденциальной информацией или составляют государственную тайну в соответствии с законодательством государств Сторон. Каждая из Сторон принимает обязательство не продавать и не передавать международным организациям, третьим странам, юридическим и физическим лицам продукцию военного назначения, а также указанные сведения, которые были получены и (или) приобретены в ходе реализации настоящего Соглашения, без предварительного письменного согласия поставляющей Стороны.

Сведения, полученные в ходе реализации настоящего Соглашения, не могут быть использованы в ущерб интересам любого из государств Сторон.

Порядок взаимного обмена информацией, содержащей сведения, которые являются конфиденциальной информацией или составляют государственную тайну, а также порядок дальнейшей защиты такой информации, определяется отдельным соглашением Сторон.

Статья 5

Стороны признают, что информация, переданная в соответствии с настоящим Соглашением и (или) полученная в ходе его реализации, может содержать результаты интеллектуальной деятельности и объекты интеллектуальной собственности, принадлежащие государствам Сторон.

Стороны обеспечивают охрану результатов интеллектуальной деятельности, полученных и (или) созданных в ходе реализации настоящего

Соглашения и договоров (контрактов), заключаемых при его реализации, и принимают меры по исключению неправомерного использования этих результатов в соответствии с законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются Аргентинская Республика и Российская Федерация.

Порядок использования, правовая охрана и защита результатов интеллектуальной деятельности, полученных и (или) созданных в ходе реализации настоящего Соглашения, а также распределение прав Сторон на указанные результаты интеллектуальной деятельности являются предметом отдельного соглашения Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств Сторон по другим международным договорам, участниками которых являются Аргентинская Республика и Российская Федерация, и не направлено против третьих государств.

Статья 7

Разногласия, связанные с применением и (или) толкованием положений настоящего Соглашения и (или) заключенных на его основе двусторонних соглашений, урегулируются Сторонами путем переговоров и консультаций без обращения к третьей стороне.

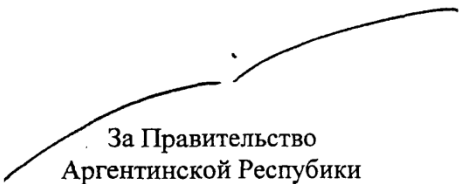
Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение пяти лет, по истечении которых его действие автоматически продлевается на двухгодичные периоды до тех пор, пока одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения положения статей 4 и 5 остаются в силе.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнение Сторонами обязательств по незавершенным соглашениям Сторон, договорам (контрактам), заключенным субъектами военно-технического сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, кроме тех случаев, в которых Стороны достигнут иных договоренностей.

Совершено в г. Москве "25" июня 2004 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Аргентинской Республики



За Правительство
Российской Федерации

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE
LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
COOPERACION TECNICO – MILITAR**

La República Argentina y la Federación de Rusia denominados en adelante las Partes;

Guiadas por la aspiración recíproca a desarrollar y consolidar las relaciones de amistad entre la República Argentina y la Federación de Rusia:

A fin de contribuir a la cooperación en la esfera técnico-militar, basada en el mutuo beneficio y la consideración de los intereses de cada una de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes desarrollarán la cooperación técnico-militar bilateral en las áreas siguientes:

- suministro de armamentos, equipos bélicos y otro material de uso militar;
- prestación de servicios para garantizar la explotación, reparación y modernización de armamentos y equipos militares suministrados, así como la prestación de otros servicios de uso militar;
- entrega de licencias para la producción de armamentos y equipos militares, prestación de asistencia técnica en la organización de su producción;
- suministro de equipos y materiales y la prestación de asistencia técnica en la creación y el equipamiento de las obras de uso militar;
- formación de especialistas militares;
- ejecución de trabajos científicos de investigación y de diseño experimental conjuntos en la esfera de la creación de nuevos tipos de armamentos y equipos militares;
- prestación de ayuda en la creación en la República de Argentina de las empresas que se dediquen a las reparaciones básicas de armamentos y equipos militares de producción rusa;
- envío de especialistas para la prestación de asistencia en la realización de programas conjuntos en la esfera de la colaboración técnico-militar;
- otras áreas de cooperación técnico-militar según acuerden las Partes.

ARTICULO 2

Las Autoridades de aplicación del presente Convenio serán:

Por la Parte argentina: la Secretaría de Planeamiento del Ministerio de Defensa de la República Argentina.

Por la Parte rusa: el Servicio Federal de Cooperación Técnico-Militar.

ARTICULO 3

Para la ejecución del presente Convenio las Autoridades de aplicación de las Partes concertarán convenios y acuerdos correspondientes y por encargo de las Autoridades de aplicación sus sujetos de cooperación militar-técnica concertarán los acuerdos (contratos) que determinen los derechos y obligaciones, cantidades, plazos, formas de pago y otras condiciones de cooperación.

La cooperación de las Partes en el marco del presente Convenio se realizará de conformidad con la legislación de los Estados Partes.

ARTICULO 4

Las Partes garantizarán la protección de la información obtenida por la aplicación del presente Convenio, clasificada como "confidencial" o "secreto estatal", según la legislación interna de cada una de las Partes. Las Partes se comprometerán a no vender ni entregar a Organizaciones internacionales, terceros Estados, ni a las personas físicas y jurídicas, los productos de destino militar, como tampoco la información secreta o confidencial obtenidos y/o adquiridos con motivo de la aplicación del presente Convenio, sin previo consentimiento por escrito de la Parte suministradora.

La información obtenida por la aplicación del presente Convenio, no podrá ser utilizada en detrimento de los intereses de cualquiera de los Estados Partes.

El orden de intercambio mutuo de información que contiene los datos de carácter confidencial o son secreto estatal, al igual que la forma de protección de tal información, se determinarán por un acuerdo adicional de las Partes.

ARTICULO 5

Las Partes reconocen que la información entregada conforme al presente Convenio y/u obtenida en el curso de su aplicación, podrá contener los resultados de la actividad intelectual y objetos de la propiedad intelectual que pertenecen a los Estados de las Partes.

Las Partes asegurarán la defensa de los resultados de la actividad intelectual, obtenidos y/o creados por la aplicación del presente Convenio y acuerdos (contratos) firmados en el proceso de su realización y tomarán las medidas para excluir la posibilidad del uso ilegal de tales resultados en conformidad con la legislación de los Estados Partes y Convenios internacionales de los que sean parte la República Argentina y la Federación de Rusia.

El orden del uso, la protección jurídica y defensa de los resultados de la actividad intelectual, obtenidos y/o creados por la aplicación del presente Convenio, al igual que el derecho de las Partes sobre la difusión de resultados mencionados de la actividad intelectual, serán el objeto del acuerdo adicional de las Partes.

ARTICULO 6

El presente Convenio no afectará los compromisos de las Partes derivados de otros acuerdos internacionales de los que sean parte la República Argentina y la Federación de Rusia, y no está dirigido contra terceros Estados.

ARTICULO 7

Las controversias que puedan surgir en la aplicación o la interpretación del presente Convenio y/o acuerdos bilaterales firmados en base a éste, serán resueltas por las Partes mediante conversaciones y consultas, sin recurrir a terceras partes.

ARTICULO 8

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación por escrito, por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos estatales internos necesarios para su entrada en vigor; estará vigente por el curso de cinco años, y será prorrogable automáticamente por períodos de dos años, hasta que una de las Partes notifique por escrito por la vía diplomática, su deseo de terminarlo, con no menos de seis meses de antelación a la finalización del periodo corriente.

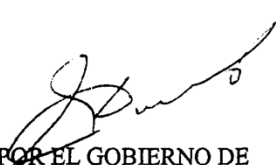
En caso de terminación del presente Convenio, las disposiciones de sus Artículos 4 y 5 se mantendrán vigentes.

La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de los compromisos de las Partes en virtud de los convenios y acuerdos (contratos) no vencidos, firmados por los sujetos de cooperación técnico-militar de conformidad con el presente Convenio, excepto que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en Moscú, el 25 de junio de 2004, en dos (2) originales en español y ruso, siendo ambos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE
LA FEDERACION DE RUSIA

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MILITARY-
TECHNICAL COOPERATION

The Argentine Republic and the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by the mutual desire to develop and consolidate friendly relations between the Argentine Republic and the Russian Federation,

In order to contribute to cooperation in the military-technical sphere, based on mutual benefit and consideration of the interests of each of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop bilateral military-technical cooperation in the following areas:

- Supply of armaments, war materiel and other military equipment;
- Provision of services to ensure the use, repair and modernization of armaments and materiel supplied, and the provision of other military services;
- Licensed production of armaments and materiel, provision of technical assistance in the organization of production;
- Supply of materiel and equipment and the provision of technical assistance in the establishment and equipping of military works;
- Training of military specialists;
- Execution of joint scientific research and experimental design work in the sphere of the creation of new types of armaments and materiel;
- Provision of assistance in the establishment in the Argentine Republic of enterprises involved in the basic repair of Russian-made armaments and materiel;
- Exchange of specialists to render assistance in the conduct of joint programmes in the sphere of military-technical collaboration;
- Other areas of military-technical cooperation as agreed on by the Parties.

Article 2

The implementing Authorities for this Agreement shall be:

For the Argentine Party, the Secretariat of Planning of the Ministry of Defence of the Argentine Republic;

For the Russian Party, the Federal Military-Technical Cooperation Service.

Article 3

In order to implement this Agreement, the implementing Authorities of the Parties shall conclude appropriate arrangements and agreements and, at their behest, the officials responsible for military-technical cooperation shall conclude agreements (contracts) that specify rights,

obligations, quantities, time frames, forms of payment and other conditions related to the cooperation.

The cooperation of the Parties in the framework of this Agreement shall be conducted in conformity with the laws of the States Parties.

Article 4

The Parties shall ensure protection of information obtained through the implementation of this Agreement that is classified as “confidential” or “State secret” under the domestic laws of each of the Parties. The Parties shall not sell or surrender to international organizations, third States or natural or legal persons military products or secret or confidential information obtained and/or acquired in furtherance of the implementation of this Agreement without the prior written consent of the providing Party.

The information obtained through the implementation of this Agreement may not be used to the detriment of the interests of either of the States Parties.

The procedure for the mutual exchange of information containing data of a confidential or State secret nature, and the procedure for the protection of such information, shall be established in an additional agreement between the Parties.

Article 5

The Parties recognize that information received as a result of this Agreement and/or obtained in the course of its implementation may contain the results of intellectual activity and items of intellectual property belonging to the States of the Parties.

The Parties shall protect the results of intellectual activity obtained and/or created pursuant to the implementation of this Agreement and agreements (contracts) signed in the course of its implementation and shall take measures to prevent the illegal use of such results in conformity with the laws of the States Parties and international agreements to which the Argentine Republic and the Russian Federation are parties.

The procedure for the use, legal protection and defence of the results of intellectual activity obtained and/or created pursuant to the implementation of this Agreement and the right of the Parties to disseminate the aforementioned results of intellectual activity shall be the subject of an additional agreement between the Parties.

Article 6

This Agreement shall not affect the obligations of the Parties emanating from other international agreements to which the Argentine Republic and the Russian Federation are party and shall not be used against third States.

Article 7

Disputes arising from the implementation or interpretation of this Agreement and/or subsequent bilateral agreements shall be resolved by the Parties through talks and consultations without recourse to third parties.

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification through which the Parties communicate to each other compliance with their respective domestic State requirements for its entry into force; it shall remain in force for five years and shall be automatically extended for periods of two years until one of the Parties gives notice in writing through the diplomatic channel of its desire to terminate it with at least six months' notice before the end of the current period.

In the event of the termination of this Agreement, articles 4 and 5 thereof shall remain in effect.

Termination of this Agreement shall not affect compliance with the obligations of the Parties under arrangements and agreements (contracts) that remain in force, signed by the agents responsible for military-technical cooperation in conformity with this Agreement, unless otherwise so agreed by the Parties.

DONE at Moscow, on 25 June 2004, in two originals in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION MILITAIRE-TECHNIQUE

La République argentine et la Fédération de Russie, ci-après dénommées les « Parties »,

Guidés par la volonté commune de renforcer les relations amicales entre la République Argentine et la Fédération de Russie,

Afin de contribuer à la coopération dans le domaine militaire-technique, sur la base du bénéfice mutuel et de la prise en compte des intérêts de chacune des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les Parties développent la coopération militaire-technique dans les domaines suivants :

- La provision en armements, matériel de guerre et autres équipements militaires;
- La prestation de services visant à assurer l'utilisation, la réparation et la modernisation des armements et du matériel fournis, et la prestation d'autres services militaires;
- La production sous licence d'armements et de matériel, ainsi que la fourniture d'une assistance technique pour l'organisation de la production;
- La fourniture de matériel et d'équipement ainsi que la fourniture d'une assistance technique pour la création et l'équipement d'ouvrages militaires;
- La formation d'experts militaires;
- L'exécution de travaux conjoints de recherche scientifique et de conception expérimentale dans le domaine de la création de nouveaux types d'armements et de matériels;
- La fourniture d'une assistance pour l'établissement, en République argentine, d'entreprises s'occupant de la réparation de base d'armements et de matériels de fabrication russe;
- L'échange de spécialistes pour apporter une assistance dans la réalisation de programmes conjoints dans le domaine de la collaboration militaire-technique;
- Tout autre domaine de coopération technique militaire convenu entre les Parties.

ARTICLE 2

Les organismes d'exécution du présent Accord sont les suivants :

Pour la partie argentine, le secrétariat de la planification du Ministère de la défense de la République argentine;

Pour la partie russe, le service fédéral de coopération militaire-technique.

ARTICLE 3

Afin de mettre en œuvre le présent Accord, les organismes d'exécution des Parties concluent les arrangements et les accords appropriés et, à leur demande, les fonctionnaires responsables de la

coopération militaire-technique concluent des accords (ou contrats) qui précisent les droits, obligations, quantités, délais, formes de paiement et autres conditions liées à la coopération.

La coopération des Parties dans le cadre du présent Accord est menée en conformité avec les lois et règlements des États Parties.

ARTICLE 4

Les Parties assurent la protection des informations obtenues dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord qui sont classées « confidentielles » ou « secret d'État » en vertu du droit interne de chacune des Parties. Les Parties ne vendent ni ne cèdent, à des organisations internationales, des États tiers ou des personnes physiques ou morales, des produits militaires ou des informations secrètes ou confidentielles obtenus ou acquis dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les fournit.

Les informations obtenues par le biais de la mise en œuvre du présent Accord ne peuvent être utilisées au détriment des intérêts de l'un ou l'autre des États Parties.

Les procédures pour l'échange mutuel d'informations contenant des données de nature confidentielle ou relevant du secret d'État, ainsi que les procédures de protection de ces informations, sont établies par le biais d'un accord complémentaire entre les Parties.

ARTICLE 5

Les Parties reconnaissent que les informations reçues en application du présent Accord ou obtenues au cours de sa mise en œuvre peuvent inclure le produit d'une activité intellectuelle et des éléments de propriété intellectuelle appartenant aux Parties.

Les Parties protègent le produit de l'activité intellectuelle obtenu ou créé dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et des accords (ou contrats) signés au cours de sa mise en œuvre et prennent des mesures pour en empêcher l'utilisation illégale, conformément aux lois et règlements des États Parties et aux accords internationaux auxquels la République argentine et la Fédération de Russie sont parties.

La procédure d'utilisation, de protection juridique et de protection du produit de l'activité intellectuelle obtenu ou créé en application du présent Accord et le droit des Parties de diffuser ledit produit font l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

ARTICLE 6

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République argentine et la Fédération de Russie sont parties ou de leur affiliation à des organisations internationales; et il ne peut être utilisé contre des États tiers.

ARTICLE 7

Les différends découlant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord ou d'accords bilatéraux ultérieurs sont réglés par les Parties au moyen de pourparlers et de consultations, sans recours à des parties tierces.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises à cet effet; il reste en vigueur pendant cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes de deux ans et ce jusqu'à ce que l'une des Parties notifie par écrit, par la voie diplomatique, sa volonté de mettre fin au présent Accord, moyennant un préavis d'au moins six mois avant la fin de la période en cours.

En cas d'extinction du présent Accord, les dispositions des articles 4 et 5 restent en vigueur.

L'extinction du présent Accord n'affecte pas le respect des obligations des Parties en vertu d'arrangements et d'accords (ou contrats) qui restent en vigueur, signés par les agents responsables de la coopération militaire-technique conformément au présent Accord, sauf accord contraire des Parties.

FAIT à Moscou, le 25 juin 2004, en deux exemplaires en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]